

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Moja gołąbko, (ty) z rozpadlin skalnych, z kryjówek (górskich) stromizn,* daj mi oglądać twą postać, usłyszeć twój głos! Ach, twój głos jest (tak) słodki, a twoja postać piękna! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moja gołąbko, ty, ze szczelin skalnych, z kryjówek stromych gór! Pozwól mi cię zobaczyć, daj mi usłyszeć twój głos! Ach, twój głos jest tak słodki, a twoja postać tak piękna!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moja gołębico, <i>mieszkająca</i> w skalnych szczelinach, w stromych kryjówkach, ukaż mi swoją twarz, daj mi usłyszeć swój głos, gdyż twój głos jest słodki i twoja twarz piękna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gołębico moja mieszkająca w rozpadlinach skalnych, w skrytościach przykrych! okaż mi oblicze twoje, niech usłyszę głos twój; albowiem głos twój wdzięczny, a oblicze twoje pożądane.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gołębico moja, w rozpadlinach skalnych, w maclochu parkanu, ukaż mi oblicze twoje, niechaj głos twój zabrzmi w uszach moich: abowiem głos twój wdzięczny, a oblicze twoje piękne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gołąbko ma, [ukryta] w rozpadlinach skały, w szczelinach przepaści, ukaż mi swą twarz, daj mi usłyszeć swój głos! Bo słodki jest głos twój i twarz pełna wdzięku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gołąbko moja w rozpadlinach skalnych, w ukryciu szczelin! Daj mi oglądać swoje oblicze, daj mi usłyszeć swój głos, gdyż słodki jest twój głos i pełna wdzięku twoja postać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gołąbko moja ze skalnej szczeliny, ukryta w górskim załomie, pozwól mi dostrzec ciebie i daj, bym cię usłyszał. Bo głos twój jest przyjemny, a twoja twarz jest piękna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gołąbko moja, wtulona w skalną szczelinę, schowana w górskich przepaściach! Pozwól mi zobaczyć twoją twarz, daj mi usłyszeć twój głos! Bo twój głos jest miły, a twoja twarz jest śliczna”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gołębico moja, [ukryta] w skalnych szczelinach, w wydrążeniu skalnej ściany! Ukaż mi swoje oblicze, pozwól mi usłyszeć swój głos, albowiem głos twój jest słodki, a oblicze twoje wdzięczne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ходи ти, моя голубко, до камяної схоронки близько стіни, покажи мені твій вид і дай мені почути твій голос, бо твій голос солодкий, і твій вид гарний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyjdź ma gołąbko, co żyjesz w rozpadlinach skalnych, w szczelinach piętrzących się opok ukaż mi swoje oblicze, niech usłyszę twój głos; bowiem twój głos jest słodki

¹⁾ z kryjówek (górskich) stromizn : wg G: przy murze, ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος.

			i uroczę twoje oblicze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gołębico moja w rozpadlinach skały, w kryjówce stromej drogi, pokaż mi swą postać, daj mi usłyszeć twój głos, gdyż twój głos jest przyjemny, a twoja postać pełna wdzięku' ”.